

受診に関する診療説明書

外国人患者就诊说明书

この説明書は、日本医科大学千葉北総病院での受診にあたり、外国人患者向けに基本的な事項について、説明する書類です。下記の内容について分からない点や疑問点がありましたら、その都度お申し出ください。

当院での受診を希望する場合は、本説明書の内容に同意の上での受診となります。

此说明书是关于外国人患者在日本医科大学千叶北総医院就诊时的注意事项的说明。如果您对本书内容有任何不明之处或疑虑，请随时咨询。

如果您希望在本院就诊，需要对本书的内容进行同意。

1. 本人確認について/关于核对身份

- (1) 初診受付時に顔写真付きの身分証明証（在留カードまたはパスポート）、加入している保険を確認させていただきます。この確認は、検査や治療で患者さんを間違わないようにするためです。

当您第一次就诊时，我们将确认您的保险加入情况及带证件照的身份证明（在留卡或护照）。此项确认是为了防止在检查或治疗时误认患者。

2. 緊急連絡先について/关于紧急联系人

- (1) 当院での受診にあたり、患者さん本人もしくは緊急連絡先に連絡をとることがあります（患者さん本人と直接連絡取れない場合や日本語のコミュニケーションができない場合など）。そのため、診察申込用紙の「緊急連絡先」は必ず記載いただきますようお願いいたします。

在本院就诊过程中，发生紧急情况时，我们会联系患者本人或紧急联系人（无法直接与患者取得联系或无法用日语沟通时）。因此，请您务必填写就诊申请书的【紧急联系人】栏。

- (2) 医療費の支払いや事務手続き関連で、上記緊急連絡先宛に連絡する場合もございますので、予めご了承ください。

关于医疗费支付问题及其他手续相关，也会联系紧急联系人。

3. 治療及び検査等について/关于治疗及检查等

- (1) 検査・処置等の結果により、入院・通院が必要であると判断される場合があります。また状況により、他院への転院が必要な場合もあります。

根据検査・処置等的結果，会判断需要住院还是门诊治疗。有时也有可能需要患者转院到其他医院。

- (2) その都度、治療の意義と治療により生じるリスクについて、医師からその説明を行

います。その説明にご納得いただいた場合のみ治療をお受けください。

每次就诊时医生都对会治疗的意义及可能伴随的风险进行说明。请您在充分理解医生的说明的前提下，接受治疗。

- (3) ご自身の都合で入院、通院できない場合または治療を自己中断される場合は、治療が適切に行われないなど、様々なリスクが生じることがあります。

因患者自身原因无法坚持来院及住院，或自己判断中断治疗时，会发生无法继续适当的治疗等各种风险。

4. 費用について/关于费用

- (1) 国民健康保険や社会保険など日本の公的保険がない（資格を有していない）方の診療については、医療費の100～300%を請求いたします。詳細は別途お問合せください。

对于未加入（没有资格加入）国民健康保险，社会保险等日本的健康保险的患者，本院会征收总医疗费用的100～300%。具体请另行咨询。

- (2) 交通事故や労災、第3者による傷病で受診される場合も別途ご相談ください。

交通事故或工伤，因第三者造成的伤病，需要就诊时，请另行咨询。

- (3) 海外旅行保険をお持ちの方でも、当院では原則、患者さんご自身に医療費を請求させていただきます。

有加入海外旅行者保险的患者，本院在原则上，会向患者本人征收医疗费用。

- (4) 診察終了後は、遅滞なく医療費を精算するものとします。

就诊结束后，请不要拖延支付医疗费。

- (5) 治療を中断された場合または期待された診断・治療に至らない場合でも、それまでに本院で受けた医療行為に対する医療費は、すべてお支払いいただきます。

即使在中断治疗或没有达到预期的诊断・治疗效果的情况下，患者仍需要为迄今为止在本院接受的医疗行为，支付医疗费。

5. 通訳について/关于口译

- (1) 当院では、日本語でのコミュニケーションが困難な場合は、通訳の同伴を原則としています。

日语沟通比较困难的患者，本院原则上要求患者与口译人员一同就诊。

- (2) 患者さんが通訳をご用意できない場合は、通訳サービス（ビデオ通訳：対象言語に制限あり）や当院スタッフによる対面通訳（対象言語に制限あり）を利用することができます。通訳が必要な時は、医療スタッフにお声がけください。

患者自己无法安排口译人员时，可以利用本院的远程翻译服务（视频翻译：可选择语言有限）或本院职员的口译服务（可选择语言有限）。需要以上服务时，请联系医院工作人员。

- ① ビデオ通訳サービス：費用は無料です。/ 视频翻译服务：免费

- ✧ 対象言語：英語、中国語、韓国語、タイ語、ロシア語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ネパール語、ヒンディー語、インドネシア語

视频翻译服务语言：英语，汉语，韩语，泰语，俄语，越南语，葡萄牙语，西班牙语，法语，菲律宾语（塔加洛语），尼泊尔语，印地语，印度尼西亚语

- ✧ ビデオ通訳サービス提供者は、医療専門家ではありませんが、患者さんと医師・スタッフ双方のために可能な範囲で通訳に努めます。その際、ビデオ通訳サービスを介してのミスコミュニケーションが生じるなど、いかなる状況においても当院及びビデオ通訳サービス提供者は、医療上の責任は一切負わないものとします。

视频翻译服务提供商会尽最大努力为患者和医务人员提供传译服务，但他们并不是从事医疗工作的专家。因此，本院及视频翻译提供商在任何情况下包括在视频传译过程发生的沟通错误也一概不承担任何医疗上的责任。

- ② 対面通訳：通訳費用が発生します。原則、英語、中国語

対面医療口译：发生口译费用，服务语言是英语，汉语

- ✧ 通訳料金（税込）：/ 口译費用（含税）

公的保険加入有・無 加入健康保険与否	～30 分 ～30 分钟为止	30 分超～ 10 分毎に 超过 30 分钟之后，每 10 分钟
公的保険加入者 有加入健康保険	1,650 円/日元	1,100 円/日元
公的保険未加入者 没有加入健康保険	6,600 円/日元	2,200 円/日元

- (3) 家族や知人など同伴者による通訳は、以下により安全な医療の提供を妨げるリスクがあることをご理解ください。

患者家人或朋友等陪同人员负责口译时，可能会因以下的原因，影响提供安全的医疗，请悉知。

- ① 医療の専門用語等が正確に伝わらない場合があります。
有可能无法正确传达专业医疗术语。
- ② 通訳者に、話したくない内容（病名等など）を知られる可能性があります。
患者的隐私（病名等不想让其他人知道的内容）有可能被公开给陪同口译人员。
- ③ （子供が親に通訳する場合など）通訳者に心理的な負担を与えることが懸念されます。
有可能对陪同口译人员造成心理上的负担（例如，年幼的子女为父母做口译等情况）。

- ④ 通訳者の思いが、通訳内容に影響する（省略、言い換え、追加など）可能性があります。

因陪同口译人员的判断（没有刻意的情況下），有可能发生省略，追加，替换内容的情况。

- (4) 当院は、同伴者通訳の誤訳に伴う医療上の責任は一切負いません。
在陪同人员的口译过程中出现沟通上的错误，从而发生的医疗上的责任，本院概不负责。

6. 翻訳について / 关于翻译

- (1) 当院では、前医の診療情報や健康診断書などの翻訳（他の言語から日本語）は、原則行っておりません。和訳された資料をご持参ください

本院对上一个医疗机构的诊疗信息及体检报告等书面材料原则上不提供书面翻译服务（其他语言翻译成日语）。请事先翻译成日语之后再来院就诊。

- (2) 診療報酬明細書や法定健康診断結果につきましては、英語と中国語の翻訳サービスを行っておりますので、ご相談ください。

翻訳料金：A4 版 1 枚あたり 11,000 円（税込）

对诊疗项目明细表及法定体检报告，可以提供英语，汉语的翻译服务，若有需要，欢迎咨询。翻译费用：A4 纸 每张 11,000 日元（含税）

7. 紹介制度について / 关于介绍制度

- (1) 当院では、原則としてかかりつけ医からの紹介状（診療情報提供書）が必要です。
本院での治療が一段落し状態が安定された場合は、他の医療機関へ紹介させていただくことがあります。

本院原则上需要其他医疗机构的介绍信（诊疗信息提供书）。并且在本院的治疗告一段落病情稳定的情况下，有可能还会将患者介绍到其他医疗机构。

- (2) 当院は高度急性期病院として、先進医療や救急医療が必要な患者を数多く受入れ、地域医療に貢献する責務があります。そのため患者さんには、本院で必要な治療を終えた後、退院や地域の回復期の病院・かかりつけ医への転院等をお願いさせていただきますことをご理解いただき、ご協力をお願いします。

本院作为高度急性期医院，有义务接受众多需要先进医疗和急救医疗的患者，为地区医疗做贡献。因此患者在本院所需的治疗结束后，会恳请患者出院或转院至地区的康复期医院或下一级诊所。对此希望您给予理解与配合。

8. 個人情報について / 关于个人信息

- (1) 当院では、患者さんの個人情報に対する保護を重要な責務と位置付け、安心して診療を受けていただけるよう個人情報保護に関する基本方針に基づき、患者さんの個人情報保護に厳重な注意を払っております。個人情報保護に関する基本方針は、

以下当院のホームページにてご確認ください。

<https://www.nms.ac.jp/hokuso-h/info/safety/privacy.html>

本院将保护患者个人信息视为重要责任，为了确保患者能够安心接受医疗，根据个人信息保护的基本方针，高度重视患者个人信息的保护。关于个人信息保护的基本方针请确认以下本院网站。

https://www.nms.ac.jp/hokuso-h/China/howto_copy_2.html

- (2) 当院で契約している通訳サービス提供者は、情報セキュリティマネジメントシステム（ISMS）およびプライバシーマーク（PMS）を取得しております。通訳対応中、ご提供いただいた個人情報は、「患者さんへ提供する医療サービス」のためだけに利用されます。

本院の视频翻译服务的提供商，已获得信息安全管理体系（ISMS）及 Privacy Mark（PMS）。并且在视频翻译过程中，由患者提供的个人信息仅用于【向患者提供医疗服务】。

9. その他 / 其他

- (1) 社会的ルール及び病院の諸規則を守り、当院スタッフの指示に従ってください。また、他の患者さんの迷惑になる行為は慎んでください。

请遵守社会道德规范及医院的各项准则，按照医院职员的指示行动。此外，严禁一切妨碍及骚扰其他患者的行为。

- (2) 当院で使用する説明書及び同意書は、本説明書含め日本語が正文となります。他の言語により訳文が作成された場合であっても、正文の解釈には何らの影響も及ぼしません。

本院使用的说明书及同意书，包括本说明书在内均以日语为正本。即使翻译成其他语言，也不会对正本的解释产生任何影响。

- (3) 当院で使用する説明書及び同意書は日本法を準拠法とし、これに従って解釈されるものとします。また、当院の診療から生じる一切の紛争については、当院住所地の地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所といたします。

本院使用的说明书及同意书受日本法律管辖，并将按照日本法律解释。此外，关于就本院的诊疗发生的一切纠纷，将以本院所在地的地方裁判所为一审专属合意管辖裁判所。

- (4) 当院は医療者育成の使命を担っている大学病院であることをご理解の上、ご協力をお願いします。

本院作为大学医院，兼具培养医疗工作者的使命。对此请给予理解和配合。